

THE MEETING AT SILVER SPRING

CUỘC GẶP GỠ TẠI SUỐI BẠC

Part II - Further Offerings and Milarepa's Dharma Songs
Phần II - Những lễ vật tiếp theo và các Thiển ca Giáo pháp của Milarepa

Story 17 - The Hundred Thousand Songs of Milarepa
Garma C. C. Chang translation, pp. 167-175

1. The Turban - Chiếc khăn đội đầu

The young man, seeing that Milarepa would accept neither horse nor clothing, offered his magnificent headgear. He suggested that it could be exchanged for meat to nourish the yogi after long meditation.

Thấy Milarepa không nhận ngựa cũng không nhận y phục, chàng trai dâng chiếc khăn đội đầu quý giá của mình. Chàng nghĩ rằng Ngài có thể đổi nó lấy thịt để bồi dưỡng thân thể sau những thời thiền dài.

Milarepa again declined. His answer turns the worldly ornament into an inner symbol: above his head is his Guru, Marpa the Translator, regarded with devotion as inseparable from Vajradhara. That Guru is the true precious adornment and protection; therefore an external turban is unnecessary.

Milarepa lại từ chối. Trong lời đáp, Ngài chuyển vật trang sức thế gian thành một biểu tượng nội tâm: trên đỉnh đầu Ngài là Đạo sư Marpa Dịch giả, được quán với lòng sùng kính như bất khả phân với Vajradhara. Chính Đạo sư ấy mới là bảo vật trang nghiêm và che chở chân thật; vì thế Ngài không cần chiếc khăn bên ngoài.

2. The Jade - Viên ngọc

The youth then wondered whether his previous gifts had simply been too small. He removed a fine white jade ornament from his neck and offered it, asking in return for grace and the Buddha's teaching.

Chàng trai lại nghĩ có lẽ những lễ vật trước quá nhỏ bé. Chàng tháo viên ngọc trắng quý đang đeo ở cổ và dâng lên, cầu xin sự gia trì cùng Giáo pháp của Đức Phật.

Milarepa answered that human greed has no natural end. Even great accumulated wealth does not bring contentment. His real treasure is contentment itself; the Whispered Lineage is his wealth, devotion to Dharma his ornament, and mindfulness and yogic practice his adornments. Thus he has no need of the jade.

Milarepa đáp rằng lòng tham của con người vốn không có điểm dừng. Dù tích lũy tài sản lớn lao cũng chưa chắc có sự mãn nguyện. Kho báu chân thật của Ngài là tri túc; Dòng Khẩu Truyền là tài sản, lòng sùng kính Giáo pháp là trang sức, còn chánh niệm và pháp Du-già là những vật trang nghiêm. Vì vậy Ngài không cần viên ngọc.

3. The Three Companions - Ba vật đồng hành

The youth next feared that perhaps his own negative karma prevented Milarepa from accepting him. He offered his bow, quiver and sword - his 'Three Companions' - and vowed to abandon weapons and killing, asking for ordination and compassionate protection.

Tiếp đó, chàng trai lo rằng có lẽ nghiệp bất thiện của chính mình khiến Milarepa chưa chấp nhận. Chàng dâng cung, bao tên và kiếm - 'Ba vật đồng hành' - đồng thời nguyện từ bỏ vũ khí và sát sinh, xin được thọ giới và được Ngài từ bi che chở.

Milarepa transformed the image of battle into Dharma practice. The real enemies are the Five Poisons. His weapon is Great Wisdom; the bow is unborn emptiness, the Bodhi-mind steadies the arrow, and the Four Immeasurables are directed against the inner army of afflictions. This, he says, is the yogi's way of conquering.

Milarepa chuyển hình ảnh chiến trận thành sự thực hành Giáo pháp. Kẻ thù thật sự là Năm Độc. Vũ khí của Ngài là Đại Trí Tuệ; cây cung là Tánh Không bất sinh, Bồ-đề tâm giữ vững mũi tên, và Bốn Tâm Vô Lượng được hướng vào đạo quân phiền não bên trong. Đó chính là cách chiến thắng của một hành giả.

4. The Belt and Knife - Thắt lưng và dao

Still determined to receive the blessing, the young man offered his ornate belt and knife. Milarepa again replied through symbols: devotion is his belt; freedom from pretence and hypocrisy is its pattern; bright wisdom is his knife; faith and diligence in Dharma are his precious cord. He stresses that he has never taught in order to obtain wealth.

Vẫn quyết tâm cầu được gia trì, chàng trai dâng chiếc thắt lưng và con dao trang sức. Milarepa lại đáp bằng những biểu tượng: lòng sùng kính là thắt lưng; sự không giả dối, không đạo đức giả là hoa văn; trí tuệ sáng tỏ là con dao; lòng tin và tinh tấn trong Giáo pháp là sợi dây quý. Ngài nhấn mạnh rằng mình chưa từng giảng Pháp để cầu tài vật.

5. The Temple - Ngôi tự viện

The youth then proposed building Milarepa a permanent temple in a peaceful mountain place, complete with pillars, mandala, flowers, ditch, shrine and ornaments. Milarepa refused a fixed worldly dwelling.

Chàng trai lại đề nghị xây cho Milarepa một ngôi tự viện cố định ở nơi núi non thanh tịnh, với cột, mandala, hoa, hào, điện thờ và các vật trang nghiêm. Milarepa từ chối một nơi cư trú thế gian cố định.

His true temple is inward: the unborn Mind is the dwelling; stability supports its pillars; the yogas of arising and completion are its sun and moon; meditative warmth is its ground; bliss, illumination and non-thought are its flowers; emptiness is its protecting ditch. The teaching turns architecture into a map of practice.

Ngôi tự viện chân thật của Ngài ở bên trong: Tâm bất sinh là nơi cư trú; sự bất động nâng đỡ các cột; Du-già Sinh khởi và Viên mãn là mặt trời và mặt trăng; hơi ấm thiền định là nền đất; lạc, sáng tỏ và vô niệm là những đóa hoa; Tánh Không là hào bảo vệ. Bài ca biến kiến trúc bên ngoài thành bản đồ của sự tu tập.

6. The Sister - Người em gái

Finally in this section, the youth offered his only sister as a devoted attendant, reasoning that even an accomplished yogi has a fragile human body that may become ill and need care. He praised her family, beauty and qualities.

Cuối phần này, chàng trai đề nghị dâng người em gái duy nhất của mình làm người phụng sự, vì cho rằng ngay cả một hành giả thành tựu vẫn mang thân người mong manh, có thể đau bệnh và cần người chăm sóc. Chàng ca ngợi gia đình, vẻ đẹp và

phẩm chất của cô.

Milarepa refused. He had renounced family ties and warned that ordinary faith can change. His song then replaces the worldly consort with a spiritual one: his 'wonder woman' is lust-free emptiness, whose face is compassion and whose smile is kindness; the union of wisdom and method becomes the yogi's true companionship on the path.

Milarepa từ chối. Ngài đã từ bỏ ràng buộc gia đình và nhắc rằng lòng tin thế tục có thể thay đổi. Trong bài ca, Ngài thay người phối ngẫu thế gian bằng một biểu tượng tâm linh: 'người nữ kỳ diệu' của Ngài là Tánh Không không nhiễm dục, với gương mặt là lòng bi và nụ cười là lòng từ; sự hợp nhất của trí tuệ và phương tiện trở thành người bạn đồng hành chân thật của hành giả trên con đường.

End of Part II

Part III begins with the young man's next offering and his continuing effort to discover where Milarepa is going and to receive the Dharma.

Hết Phần II

Phần III bắt đầu với lễ vật tiếp theo của chàng trai và nỗ lực tiếp tục tìm biết Milarepa sẽ đi đâu để được thọ nhận Giáo pháp.

SOURCE

Jetsun Milarepa, *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, translated and annotated by Garma C. C. Chang. Story 17, "The Meeting at Silver Spring," pp. 167-175. This EN-VI presentation is a faithful bilingual retelling and thematic rendering of this section, rather than a reproduction of the full copyrighted English text.